Nederlandse tekst (titel VI, hoofdstuk II, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973).

RAAD VAN STATE, AFDELING ADMINISTRATIE.

A R R E S T

Nr. 72.275 van 6 maart 1998

A. 69.785/XIII-4

In zake : **de gemeente Büllingen,**
die woonplaats heeft gekozen bij Mr. Martin ORBAN, advocaat,
Kaperberg 50
4700 Eupen,

tegen :

het Waals Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering.

DE RAAD VAN STATE, XIIIe KAMER,

Gezien het op 10 juli 1996 ingediende verzoekschrift, waarbij de gemeente Büllingen de nietigverklaring vordert van het niet-gedagtekende ministerieel besluit waarbij de beslissing van de bestendige deputatie van de provincieraad van Luik om buitengewone werken van wijziging aan de "Katzenbach", een beek van de derde categorie, toe te staan, wordt bevestigd;

Gezien de regelmatig uitgewisselde memories van antwoord en van wederantwoord;

Gezien het verslag van de heer VERHULST, eerste auditeur bij de Raad van State;

Gelet op de beschikking van 12 februari 1997, waarbij de neerlegging van het verslag en het dossier ter griffie wordt gelast;

Gelet op de kennisgeving van het verslag aan de partijen en gezien de laatste memorie van de verzoekende partij;

Gelet op de beschikking van 16 juli 1997, waarvan aan de partijen kennis is gegeven en waarbij wordt bepaald dat de zaak voorkomt op de terechtzitting van 22 september 1997;

Gehoord het verslag van de heer HANOTIAU, kamervoorzitter;

Gehoord de opmerkingen van Mr. M. ORBAN, advocaat, die voor de verzoekende partij verschijnt, en van Mr. N. WEINSTOCK, loco Mr. P. LAMBERT, advocaat, die voor de verwerende partij verschijnt;

Gehoord het andersluidend advies van de heer VERHULST, eerste auditeur;

Gelet op titel VI, hoofdstuk II, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Overwegende dat de volgende feiten relevant zijn voor het geding :

1. Op 10 december 1993 vraagt J. MERTENS een vergunning aan om een deel van de Katzenbach om te leggen, te kanaliseren en er drie voetgangersbruggen te bouwen.

Er zijn vier bezwaren ingediend, te weten door de kantonnementscommandant van Elsenborn, de B.N.V.R., de heer en mevrouw LUX-KALPERS en de heer JOST.

Op 28 juli 1994 geeft het college van burgemeester en schepenen van Büllingen een ongunstig advies.

Op 9 maart 1995 geeft de bestendige deputatie van de provincieraad van Luik de aangevraagde vergunning af, omdat de bezwaren volgens haar niet gegrond zijn.

2. Op 23 mei 1995 stelt de gemeente Büllingen beroep in tegen de voormelde beslissing van de bestendige deputatie.

Op 22 november 1995 stelt de industrieel ingenieur van de afdeling Water, sector Malmedy, in zijn advies dat het gaat om het regulariseren van een feitelijke situatie, aangezien de omlegging van het stroomopwaarts liggende gedeelte van de Katzenbach kennelijk in strijd met artikel 14 van de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen is uitgevoerd;

Op 5 december 1995 stelt de hoofdingenieur van de afdeling Water, centrum Luik, in zijn advies dat het beroep ontvankelijk, maar niet gegrond is.

3. Bij het bestreden besluit verklaart de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Rijkdommen en Landbouw het beroep ontvankelijk, maar niet gegrond en bevestigt hij de beslissing van de bestendige deputatie;

Overwegende dat de verzoekende partij een eerste middel ontleent aan de omstandigheid dat het bestreden besluit niet gedagtekend is;

Overwegende dat de verzoekende partij een tweede middel ontleent aan de omstandigheid dat "de Duitse versie van het ministerieel besluit ondertekend is door een niet-aanwijsbare persoon";

Overwegende dat het administratief dossier een Franstalig ministerieel besluit bevat dat niet gedagtekend is, maar door de minister ondertekend is, en een afschrift van een Duitse versie van dat besluit, zonder datum noch handtekening van de minister, dat zich uitdrukkelijk als een "Duitse vertaling van een ministeriële beslissing" aandient;

Overwegende dat artikel 34, § 1, tweede lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bepaalt dat "(de gewestelijke dienst) in zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied (...) dezer binnendiensttaal (gebruikt)"; dat artikel 34, § 1, vierde lid, van dezelfde wetten bepaalt dat "(de bovengenoemde gewestelijke dienst) in zijn betrekkingen met een particulier (...) de taal (gebruikt) die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier";

Overwegende dat de minister in casu uitspraak heeft gedaan over de beroepen die in het Duits zijn ingesteld, het ene door de gemeente Büllingen, die krachtens artikel 5 van de voormelde wetten een gemeente is die tot het Duitse taalgebied behoort, en het andere door de heer en mevrouw LUX-KALPERS, die in dezelfde gemeente wonen; dat het besluit waarin over zulke beroepen uitspraak wordt gedaan deel uitmaakt van de

"betrekkingen" met een plaatselijke dienst - de gemeente - en met particulieren die in die gemeente wonen; dat de oorspronkelijke versie van het besluit in het Duits had moeten worden gesteld, had moeten worden gedagtekend en door de minister had moeten worden ondertekend;

Overwegende dat een ministerieel besluit een authentieke akte is; dat de handtekening van de steller ervan een bestanddeel van een authentieke akte is en dat een authentieke akte zonder handtekening als zodanig niet bestaat;

Overwegende dat artikel 11 van het koninklijk besluit van 29 november 1968 houdende vaststelling van de procedure bij de onderzoeken de commodo et incommodo, voorgeschreven door de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen bepaalt dat de Minister uitspraak doet over het beroep binnen twee maanden na ontvangst ervan;

Overwegende dat de versie van het bestreden besluit die onrechtmatig in het Frans is gesteld, niet gedagtekend is, maar dat de brief van de kabinetschef waarbij om de kennisgeving ervan wordt verzocht, van 8 maart 1996 is; dat dus ervan uitgegaan moet worden dat dit besluit op 8 maart 1996 is uitgevaardigd; dat dit besluit aldus meer dan twee maanden nadat de minister de beroepen heeft ontvangen, is uitgevaardigd, beroepen die hij in elk geval vóór 15 september 1995 heeft ontvangen, aangezien zijn diensten hem op die datum de Franse vertalingen van de bovengenoemde beroepen hebben bezorgd; dat daaruit volgt dat het Franstalige bestreden besluit volgens artikel 58 van de taalwetten weliswaar nietig is omdat het niet in het Duits is uitgevaardigd, maar niet in het Duits kan worden overgedaan, aangezien het van geen andere datum kan zijn dan het verkeerdelijk in het Frans gestelde besluit, dat van 8 maart 1996 is,

namelijk een datum waarop de minister niet langer bevoegd was om uitspraak te doen; dat de Duitse versie van het besluit, die alleen als een vertaling wordt voorgesteld, in geen geval als een originele versie kan worden beschouwd aangezien de minister ze niet heeft ondertekend; dat daaruit volgt dat de eerste twee middelen gegrond zijn en dat het derde middel niet hoeft te worden onderzocht aangezien het, gesteld dat het gegrond is, geen ruimere nietigverklaring kan meebrengen,

B E S L U I T :

Artikel 1.

Vernietigd wordt het niet-gedagtekende ministerieel besluit waarbij de beslissing van de bestendige deputatie van de provincieraad van Luik om buitengewone werken van wijziging aan de "Katzenbach", een beek van de derde categorie, toe te staan, wordt bevestigd.

Artikel 2.

De kosten van het beroep, bepaald op 4.000 frank, komen ten laste van de verwerende partij.

Aldus uitgesproken te Brussel, in openbare terechtzitting van de XIIIe kamer van de Raad van State, op zes maart 1900 achtennegentig door :

de HH.	HANOTIAU,	kamervoorzitter,
	KREINS,	staatsraad,
Mevr.	GEHLEN,	staatsraad,
Mevr.	NOTEBAERT,	griffier.

De Griffier, **De Voorzitter,**

Chr. NOTEBAERT. **M. HANOTIAU.**

**VERTALING OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 63,
EERSTE LID, VAN DE WETTEN OP DE RAAD VAN STATE,
GECOÖRDINEERD OP 12 JANUARI 1973.**